

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

1 de Julio de 2016

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

暑い夏がやってきた！水上公園オープン

¡LLEGO EL VERANO! LA APERTURA DE LA PISCINA AL AIRE LIBRE

(Atsui natsuga yattekita! Sujōkōen ōpun)

Muy pronto será la apertura de la piscina al aire libre. La piscina cuenta con corriente de agua y tobogán!

Pre-open: Los días sábado 9 y domingo 10 de julio.

La apertura: de la piscina al aire libre de la ciudad será sábado 16 de julio y estará abierto en forma ininterrumpido hasta domingo 4 de septiembre, desde las 10:00 am ~ 6:00 pm.

Tarifas: ●Niños hasta estudiantes de primaria ¥ 100 por 2 horas y ¥ 200 por 1 día.

●Adultos desde estudiantes de secundaria superior ¥ 300 por 2 horas y ¥ 600 por 1 día.

*Niños hasta estudiantes del 2do año de primaria deberán ser acompañados por persona mayor de 16 años.

Informes: Sujōkōen ☎555-0013

第52回少年少女球技大会

52 ° CAMPEONATO DE BALON PARA JOVENES

(52kai shōnen shōjo kyūgitaikai)

Fecha: Los días sábado 16 y domingo 17 de julio (fecha provisional lunes 18 de julio)

Clase de deporte: Se realizará el campeonato de softball y de kickball.

Lugar: Sábado 16 de julio : Campo del parque Fujimi, a partir de las 8:40 am.

Campo del parque Musashino, a partir de las 9:10 am.

Domingo 17 de julio: Campo del parque Fujimi, a partir de las 8:30 am.

Forma: Torneo entre equipos de asociaciones de vecinos.

*Las calles se congestionarán durante los días del campeonato, favor abstenerse de traer movilidad.

Informes: Jidō Sēshōnenka Jidō Sēshōnen kakari, anexo 263

第16回はむらふるさと祭りに参加しよう

CONVOCATORIA AL 16° FESTIVAL DEL HAMURA FURUSATO

(Dai 16kai Hamura Furusato Matsuri ni sankā shiyō).

Hamura Furusato Matsuri tiene como atracción de la danza de Yosakoi sōran, además se presentarán otras agrupaciones de niños y jóvenes en la ciudad.

Fecha: Sábado 24 y domingo 25 de septiembre. Lugar: La plazuela de la salida este de la estación de Ozaku.

Inscripciones: Hasta el viernes 29 de julio por teléfono o fax. Comunicando su deseo de participar, nombre de la agrupación, representante del grupo, número de teléfono. Hamura furusato matsuri jikkōinchō

(Sr.Furukawa) ☎ y Fax: 555-2981

今年もイルミネーションがはむらの夏を彩ります

ILUMINACION EN CONMEMORACION A LOS 41 AÑOS

Este año se celebra el 41° aniversario del Festival de Verano de Hamura. Por lo tanto, en los días acercando, se iluminará alrededor de la estación de Hamura con motivo del tema de este año "La Luz" y se animará el ambiente. En esos días del Festival, se harán unos espectáculos usando luz y sonido. Disfrutemoslos. El festival será diferente de los de pasados. Fecha y hora: Viernes 1 ~ viernes 29 de Julio: 7:00 pm ~ 11:00 pm

*Los días, Sábado 30 y domingo 31 de julio, se iluminará a la hora correspondiente de los espectáculos.

Lugar: salida este de la estación de Hamura y los alrededores.

Informes: Hamura Natsumatsuri Jikkōinkai Jimukyoku, Sangyōka Shōkōkankōkakari, anexo:656



後期高齢者医療制度（保険料決定通知の送付・被保険者証一斉更新）

SISTEMA MEDICO DE LOS MAYORES. SEGURO. REDUCCION DE LA CARGA (Kōki kōrēsha iryōsēdo~Hokenryō kettei tsuchi no sofū・hihokensha issei koushin)

Las primas de seguro médico del mayor. La tarifa adicional en base a los cálculos que se realizan cada dos años establecido por Tōkyōto kōki kōreisha Iryō kōiki rengō.

Las tasas de seguro del año fiscal 2015 y 2016 se ha visto obligada a un aumento significativo debido al aumento en los costos de beneficios médicos. Esperamos su comprensión.

市町村の負担による保険料抑制対策

Las medidas de control de la prima por parte de la carga de la ciudad.

Sobre el costo de contar con un seguro en un principio, tenemos la subvención de municipios.

後期高齢者医療保険料決定通知書を送付します

DETERMINACION SOBRE EL PAGO DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD(Kōki kōrēsha iryō hokenryō kettē tsūchisho wo sōfushimasu).

Se ha determinado los cálculos para el pago del seguro de atención médica de las personas mayores inscritas en el seguro nacional de salud de acuerdo a los ingresos en el año 2015. A mediados del mes de julio se estará enviando los recibos para efectuar los pagos. Favor cerciorarse.

4月の年金から保険料が引き落とされている方

A partir del mes de abril el pago del seguro serán deducidos de la pensión de jubilación.

Se enviarán las determinaciones para el pago octubre, diciembre, febrero del 2017 habiendo sido descontados las cantidades correspondientes los meses de abril, junio y agosto.

納付書で保険料を納付している方

PAGO DE PRIMA DE SEGURO CON EL TALONARIO PARA PAGO (Nōfushode Hokenryō wo nōfu shiteiru kata)

Se enviará un aviso de determinación y el talonario para pago de la prima de seguro desde la primera fase hasta el octavo período de pago.

Si en el talonario para pago de la prima de seguro hubiera desde la primera hasta la tercera fase; está programado deducir las primas de seguro en el mes de octubre (las personas que hayan cumplido 75 años de edad entre el mes de octubre del 2015 hasta el mes de abril del 2016 o si se ha mudado a la ciudad).

口座振替で保険料を納付している方

PAGO DE PRIMA DE SEGURO A TRAVES DE TRANSFERENCIA DE LA CUENTA (Kōza furikaede Hokenryō wo nōfu shiteiru kata)

Se enviará un aviso de determinación.

La prima del seguro del mes octubre podrán deducirse de la cuenta, las personas que hayan cumplido 75 años de edad entre el mes de octubre del 2015 hasta el mes de abril del 2016.

平成28年4月2日以降に75歳の誕生日を迎え、後期高齢者医療制度に加入した方や、転入した方

Personas que hayan cumplido 75 años, después del 2 de abril de este año. Los recibos para pagos (8 cuotas) que comenzará a descontarse a partir del mes de abril del 2016. Se descontará de los pagos de pensión de jubilación.

税金の申告が未申告の方

Persona que no haya presentado su declaración de renta, se le reenviarán los recibos con los cambios inmediatamente haya presentado su declaración.

*Si en el transcurso del año 2013 su ingreso tuvo variación, hizo mudanza, le llegará un aviso posteriormente con las modificaciones que correspondieran.

保険料の軽減

Reducción de las primas de seguros. Existen casos en que la prima del seguro se reduce en función de la renta. Se requiere una declaración de ingresos.

- Reducción de la cantidad per cápita. Se reduce la cantidad per cápita basado en la cuantía de la suma y la cantidad total de ingresos del jefe del hogar y el asegurado.
- Reducción de la cantidad del ingreso. Reducir la cantidad de los ingresos asignados en base a la cantidad de ingresos es la base de imposición de la persona asegurada.

会社の保険などの被扶養者だった方

Persona que fue dependiente del seguro social, excepto el seguro de salud de las compañías hasta el día anterior de haberse inscrito. La cantidad de ingreso asignado será libre, la cantidad per cápita será un 90%.
口座振替の利用を

Práctico el uso de pago por el débito directo, Las personas que están pagando el seguro de salud nacional a través de débitos directos bancaria, necesitarán efectuar el trámite que corresponde.

後期高齢者医療制度 医療費の負担割合と軽減制度

SISTEMA DE ATENCION MEDICA DE PERSONA MAYOR ADULTO/ SISTEMA DE MITIGACION DE LOS GASTOS MEDICOS (Iryōhi no futan wariai to keigen seido)

医療費の一部負担

Carga de una parte de los gastos médicos (Iryōhi no ichibufutan).

El porcentaje de pago de los gastos médicos que usted paga en los centros médicos varía de 10 o 30%. El porcentaje resulta sobre la base de los ingresos del año anterior del asegurado, éstos son revisados el 1 de agosto todos los años.

Carga del 10% de los gastos

El impuesto a la renta imponible(*1) del sistema de atención médica del mayor no sobrepasara ¥1,450,000 de la familia del asegurado.

Carga del 30% de los gastos

El impuesto a la renta imponible(*1) del sistema de atención médica del mayor sobrepasara ¥1,450,000 de la familia del asegurado.

(*1) Residente y renta imponible del impuesto. . . La cantidad se calcula restando las diversas deducciones de ingresos a partir de la cantidad total de los ingresos.

基準収入額適用申請（3割負担から1割負担に変更できる場合があります）

REDUCIR LA CARGA Y EL PORCENTAJE DE LOS GASTOS MEDICOS(3wari futan kara 1wari futan ni henkō dekiru baaiga arimasu) (Kijun shūnyūgaku tekiyō shinsei)

Usted podría solicitar cambiar del 30% a 10%, se aplican de acuerdo cantidad estándar de los ingresos.

① Sistema de atención médica de familia de una persona.

◆ El ingreso económico del año anterior sea inferior de ¥ 3,830,000(*2).

◆ Integramente de familia de 70 a 74 años de edad, inscrito en seguro diferente. El ingreso económico del año anterior de esa persona y del asegurado sea inferior de ¥ 5,200,000.

② Sistema de atención médica de familia de más de dos personas.

◆ El ingreso económico del año anterior de todos los integrantes de la familia sea inferior de (*2) ¥ 5,200,000.

(*2) Ingresos...Cantidad de los ingresos considerado en la Ley de Impuestos sobre la Renta (Excepto las cantidades de ingresos por concepto de jubilación), antes de efectuar las deducciones.

その他の窓口一部負担金（自己負担）軽減

OTROS. REDUCIR UNA PARTE DE LA CARGA (AUTOPAGO). (Sono hokano madoguchi ichibu futan (Jiko futan) keigen) Reducir la carga del tratamiento médico de la enfermedad específica.

Reducir la carga del tratamiento médico por los ingresos. Dependiendo de los ingresos, condición por enfermedad, se reduciría el pago de los gastos medicos en las instituciones médicas. Infomes: Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 138

後期高齢者医療制度の保険証が変わります

Cambia la tarjeta del seguro desde el 1 de agosto, la tarjeta de atención del mayor (color naranja) vigente hasta el 31 de julio, cambiará a color lila y registrará a partir del 1 de agosto. La tarjeta le llegará a su domicilio en correo certificado, si estuviera ausente el día del reparto el empleado de la oficina de correos le dejará un aviso (podrá solicitar el reparto a domicilio o recogerlo personalmente). Si sobrepasara la fecha de conservación el documento, la tarjeta de seguro será devuelta a la municipalidad de la ciudad. Si no le llegara la nueva tarjeta, por favor comuníquese con el encargado en Shiminka Korē Iryō/Nenkin kakari.

SEGURO Y PENSIONES (HOKEN · NENKIN) DETERMINACION SOBRE EL IMPORTE A PAGAR DEL SEGURO PUBLICO DE ATENCION Y CUIDADOS PARA PERSONAS DE EDAD

(Kaigo hokenryōgaku kettē tsūchisho · nōnyū tsūchisho no sōfu)

A las personas mayores de 65 años les estará llegando el aviso y los recibos para efectuar los pagos correspondientes al seguro de atención para el cuidado.

65歳以上の方（第一号被保険者）

MAYORES DE 65 AÑOS DE EDAD. Asegurado Grupo I. (65sai ijō no kata. Dai 1gō hihokensha).

La determinación del monto del seguro se realizara de acuerdo al ingreso que hubiera tenido en el año anterior y se categoriza dentro de las 13 clases existentes. El importe del Seguro Público de Atención y Cuidados para personas mayores se revisa cada 3 años.

Forma de pago del Seguro (hokenryō no osamekata): Existen dos formas para efectuar el pago.

保険料の納め方

特別徴収

❖**Recaudación especial (Tokubetsu chōshū).**

- El importe a pagar del seguro es deducido de la jubilación, cuando el importe de la jubilación anual supera los ¥180,000 [Jubilaciones por retiro en el trabajo (rōrei, taishoku nenkin), familias de fallecidos (izoku nenkin), personas con impedimentos fisiológicos o psicosomáticos.]
- El importe anual del seguro a pagar será dividido en seis partes y deducido de la jubilación.

普通徴収

❖**Recaudación normal (Futsū chōshū)**

- El importe a pagar del seguro es a través de las boletas de pago o deducciones de la cuenta bancaria, si el importe percibido por concepto de jubilación no supera los ¥180,000.

Las personas que estén consideradas en la recaudación especial y que cumplan con las siguientes condiciones podrán regirse por recaudación normal:

- Si en el transcurso del año fiscal cumplieran 65 años de edad.
- Si en el transcurso del año fiscal comenzara a percibir la jubilación.
- Si en el transcurso del año fiscal se hubieran mudado de otras ciudades.
- Las personas que le hayan suspendido temporalmente el pago de jubilación.
- Las personas que hayan finalizado el pago de sus préstamos correspondiente a jubilación.

40～64歳の方（第2号被保険者）

LAS PERSONAS ENTRE LOS 40 Y 64 AÑOS DE EDAD. ASEGURADO Grupo II (Dai 2gō hihokensha).

=La determinación del importe a pagar y la forma del pago=

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenkō hoken) y el Seguro de Salud de las empresas (Shakai Hoken), dependiendo del seguro de asistencia médica a la cual se encuentre incripta, varía la determinación del importe a pagar y forma de pago. Sin embargo, el Seguro de Salud y el Seguro Público de Asistencia y Cuidado para las personas mayores se abonan juntos.

サービス利用はまず相談から

CONSULTAR SOBRE LOS SERVICIOS QUE BRINDA ESTE SEGURO (Sābisu no riyōwa mazu sōdan kara)

Si piensa, será necesario este servicio? Consultar en el Centro de Bienestar y Servicio para cuidados de las personas de la tercera edad. (Chiiki Hōkatsu Shien Sentā / Kōrei Fukushi Kaigoka)

保険料を納めない？

¿**SI USTED NO PAGA EL IMPORTE DEL SEGURO? (Hokenryō wo osamenaito?)**

Si no hubiera una razón especial y continuara en la falta de pago de las cuotas correspondientes al Seguro Público de Atención y Cuidados de las Personas Mayores a largo plazo será sujeto a mora. Además, en el momento que desee dar uso de los servicios de atención de cuidados, los beneficios del seguro será limitado de acuerdo con el período de falta de pago. (Período de un año, un año seis meses y más de dos años).

Informes:

- **Consultas sobre el Sistema Kaigo Hoken e importe a pagar:** Centro de bienestar y servicio para cuidados de las personas de la tercera edad (Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari), anexo 149.
- **Consultas sobre los servicios del Kaigo Hoken:** en el Centro para cuidados de las personas de la tercera edad de la zona (Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari), anexo 196.
- **Determinación del servicio:** Sección de Fijación de atención y cuidados (Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari), anexo 146.
- ※ **Consultas de pago:** Sección Pago de Impuestos (Nōzeika nōzei tantō), anexo 179.

介護保険利用者負担額の軽減制度

SISTEMA PARA ALIVIAR LA CARGA DEL SEGURO DE CUIDADO (Kaigo hoken riyōsha futangaku no keigen seido)

Hay un sistema que reduce las cargas de pago del usuario del servicio de Kaigo Hoken. Para ello se requiere de la presentación de una solicitud.

Dirigido a los ciudadanos con exención de impuestos

- ◆ Ingreso anual inferior a ¥1,500,000 (persona sola) ; adicionar ¥500,000 por cada integrante que aumente en la familia.
- ◆ Ahorros inferiores a ¥3,500,000 (persona sola) ; adicionar ¥1'000,000 por cada integrante que aumente en la familia.
- ◆ No posea otros bienes que los de la vida diaria.
- ◆ No sea dependiente de parientes.
- ◆ No tenga atraso de pago de Seguro Público de Atención y Cuidado para Personas Mayores (KaigoHoken).

◆ No sea dependiente de parientes.

◆ No tenga atraso de pago de Seguro Público de Atención y Cuidado para Personas Mayores (KaigoHoken).

Servicios: Servicio de asistencia domiciliaria (Kyotaku kaigo yobō service) y Servicio de asistencia en establecimientos (Shisetsu kaigo service).

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 149

国民年金保険料の免除・納付猶予

SEGURO Y PENSIONES (Hoken · Nenkin)

EXENCION DE LAS PRIMAS DE LA PENSION NACIONAL · APLAZAMIENTO (Kokumin Nenkin Hokenryō no menjo · yūyo).

En el Sistema de Seguro Nacional de Pensiones existe la exención de las primas de la pensión y aplazamientos para los pagos. De acuerdo al ingreso económico anual se podrá solicitar la exención de las primas o aplazamientos. También las personas que han perdido el trabajo, tienen la rebaja especial del seguro. Favor contactarse para mayores detalles.

La recepción para la exención del año fiscal 2016/7 ~ 2017/6, a partir de viernes 1 de julio 2016.

Se podrá solicitar la exención retroactiva de hasta dos años del Seguro Nacional.

Requisitos para la solicitud

- Libreta de Jubilación (Nenkin techō), sello personal en caso de venir un apoderado.
- Realizar la declaración de renta de sus ingresos, en caso de no haber efectuado.
- Personas que se han mudado, necesitarán el Certificado de impuestos (kazei shōmeisho) y las personas que han perdido el trabajo, el certificado de desempleo (koyō hoken hihokensha rishokuhyō).

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410/Shiminka Kōrei iryō · Nenkin kakari, anexo 138

国民健康保険高齢受給者証の更新

SEGURO DE SALUD, SEGURO DE JUBILACION (Hoken, Nenkin)

RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken

koreijukyusha no kōshin) A las personas inscritas en el Seguro Nacional de Salud se les enviará en los días de julio las nuevas tarjetas de seguro de salud por correo certificado, las tarjetas actuales son válidas hasta el domingo 31 de julio de 2016. Las nuevas tarjetas de seguro nacional de salud son válidas desde 1 de agosto de 2016 hasta 31 de julio de 2017 **Informes:** Shiminka Hoken Kakari, Anexo 129

APLICACION PARA CERTIFICACION DE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Ninteishō no Shinsei)

El actual Seguro Nacional de Salud Certificado de Importe Límite (Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Ninteishō) tiene como vencimiento 31 de julio de 2016. La solicitud del nuevo comprobante se recepcionará a partir del miércoles 20 de julio.

Dirigido: Personas menores de 70 años de edad (Personas de 70 a 74 años de edad exenta de impuestos). Cuando los gastos médicos son altos, si presentamos el Seguro Nacional de Salud Certificado de Importe Límite (Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Ninteishō) a la Institución médica, el pago se limita (el monto de pago varía de acuerdo a la clasificación de edad – ingreso). Para la expedición de dicho comprobante, se requiere previa solicitud y puede ser utilizada a partir del mes de expedición.

*Podría no obtener el certificado en caso de tener pagos atrasados del Seguro Nacional de Salud.

Requisitos para la solicitud

-Tarjeta de seguro nacional de salud y carnet de extranjería, licencia de conducir etc.

-No. de mi número personal(Mai number kādo)

Solicitud e informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 125.

CRIANZA DE LOS HIJOS (Kosodate)

AYUDA ESPECIAL DE CRIANZA DE LOS HIJOS (Tokubetsu jidō fuyō teate wo shikyū shiteimasu).

Este es la ayuda que se le brinda a los padres por hijo con discapacidad.

Dirigido: Para ciudadano residente, padre o tutor de menores de 20 años de edad con discapacidad con uno de los siguientes casos:

- ① Libreta de discapacitado físico 1,2,3 grado.
- ② Libreta de discapacitado mental 1,2,3 grado.
- ③ ① y ② niños con el mismo nivel de enfermedad o trastorno físico o mental.

Podría no recibir la ayuda si está considerado dentro de los siguientes casos:

- ① Si el ingreso de los padres o tutores es igual o mayor a la cantidad básica.
- ② Si el niño se encuentra en una instalación.
- ③ Si el menor está recibiendo una pensión pública por motivo de discapacitación.

Cantidad de la ayuda: Primer grado ¥51,500; segundo y el tercer grado de discapacitación ¥34,300.

Para mayor información ponerse en contacto con Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235

COMENZARA CON LA INSCRIPCION PARA LA AYUDA POR CRIANZA A LOS PADRES QUE ESTEN CRIANDO SOLOS A SUS HIJOS (Jidō Teate nado no genkyō todoke no teishutsu wo wasurezuni).

Se ha enviado los documentos para aquellos que están recibiendo el subsidio en el mes de junio. Si usted no presenta la actualización de su situación, no podrá ser calificado por lo tanto no se le pagará la ayuda.

Si no ha presentado todavía los documentos para el trámite, favor hágalo con urgencia.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236

■**SUBSIDIO PARCIAL A MADRES POR CHEQUEO DE SALUD SATOGAERI (Satogaeri nado no ninpu kenkō shinsa hiyō no ichibu wo josei shimasu)** Se subsidia una parte de los gastos por chequeo de salud de la embarazada que regresa a la casa de los padres (*satogaeri*).

Período de presentación de la solicitud: dentro del año a partir del nacimiento del bebe.

*Presentar en el Centro de Salud los recibos de establecimientos médicos fuera de la Ciudad, Libreta de salud maternal, sello personal, libreta bancaria personal, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto sáb, dom y feriados)

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623

APOYO PARA LA CRIANZA (KOSODATE ŌEN NEWS)

¡Por favor use este servicio! Bebés y las estadías cortas.

Razones de los padres como: enfermedad, accidentes, ocasiones de ceremonias(matrimonio, sepelio), cuidado de enfermo, viaje de negocio. Si el cuidado del niño no pudiera ser temporal. Habrá el cuidado del hijo dentro de los 7 días, además es considerado el descanso del padre para relajación.

Dirigido: Bebe a partir de 57 días de nacido hasta en edad preescolar.

Lugar: Shakai Fukushi Hōjin Tōkyō Keimeigakuen(Ōme shi Tomoda machi 2-714-1 ☎0428-23-0241).

Tiempo de cuidado básico: Desde 8:00 am ~ 7:00 pm

Gastos de cuidado de niño: Menos de 11 horas ¥3,000.

Número de días por niño: Más de 11 horas (incluye alojamiento) ¥4,000.

Si en el cuidado del niño hubiera necesidad de un trato especial, por razones como enfermedad; requerirá de un costo aparte.

Para los hogares exentos, hay medidas de reducción del costo. Por favor consulte al respecto.

Se pagará el mismo día de uso de las instalaciones.

Inscripción: Llamar al Kodomo Katei Shien Center y asegúrese si el día del plan está disponible. Después de la comprobación, complete el formulario de solicitud hasta 3 días antes del uso de la institución, diríjase a la municipalidad a Kodomo Katei Shien Center en el segundo piso, llevar el sello personal y la tarjeta de seguro de salud. Después llamar a Tōkyō Keimeigakuen(東京恵明学園) para finalizar el trámite.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882(8:30am ~ 17:00pm.Excepto Sábado,Domingo y feriado)

**PARQUE ZOOLOGICO
(Dōbutsukōen)**

Tour nocturno padres e hijos (Oyako night tour).

Dirigido: A los padres con hijos desde 4 años de edad hasta estudiantes de secundaria (deberán ir acompañados de sus padres).

Fecha: Todos los sábados: ①6 de agosto ②13 de agosto ③20 de agosto ④27 de agosto: 6:45 pm ~ 8:45 pm.

Número limitado: 60 personas para cada fecha por orden de llegada.

Costo: Desde 4 años de edad hasta estudiantes de secundaria ¥350, a partir de los 15 años de edad ¥600(incluido el valor de la entrada).

Plazo: ① hasta 23 de julio, ② hasta 30 de julio, ③ hasta 6 de agosto, ④ hasta 13 de agosto.

Inscripción: Enviando una postal con respuesta pagada con nombre, edad, (año escolar), domicilio, número de teléfono de contacto del día de la actividad. Lista de espera (Sí) o (No). ¿Ha leído acerca de este evento en el boletín de Hamura? Dirigido a Dōbutsukōen

Destino: 「Oyako night tour」〒205-0012 Hamura shi Hane 4122.

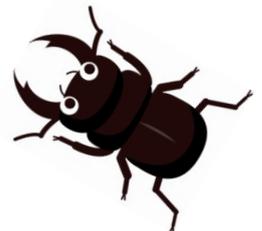
Informes: mayores detalles en el home page del parque zoológico.

Tour "Kabutomushi" カブトムシツアー

Fecha y hora: Domingo 31 de julio y domingo 7 de agosto : 7:00 pm ~ 9:00 pm

Costo: Desde 4 años de edad hasta estudiantes de secundaria ¥550. Adulto: ¥800.

Para mayor información llamar al parque zoológico☎579-4041

**VALES DE COMPRA HAMURA NIGIWAI, VALIDO HASTA EL 31 DE JULIO
(「Hamura Nigiwai shōhiken」 riyō wa ohayameni!)**

Los vales de compra Hamura Nigiwai tienen validez hasta el domingo 31 de julio. Pasada esa fecha los cupones no podrán ser utilizados en restaurantes, salones de belleza, supermercados, consultorios dentales, talleres de reparación de autos, etc. Las personas que tienen los cupones y aún no lo ha utilizado apresúrense, la ciudad de Hamura cuenta con más de 480 establecimientos en donde pueden ser utilizados.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211 / Sangyōka keizai taisaku tantō, anexo 656

はむらんでICカードが利用できるようになります

PRACTICO! VENTAJOSO!

LA TARJETA DE CIRCUITO INTEGRADO (IC CARD) UTILIZABLE EN HAMURAN (Hamuran de IC card ga riyō dekiruyōni narimasu)

A partir del 1 de julio estará disponible en el ómnibus comunitario "Hamurán" el uso de la tarjeta de circuito integrado (IC card) como Pasma, Suica, etc.

En el momento que suba al Hamurán, puede fácilmente pagar con solo tocar con su tarjeta la máquina. También se puede en la forma acostumbrada de dinero efectivo y boletos de transporte.

Lugar de venta de la tarjeta decircuito integrado (IC card).

Línea de trenes de la zona este (JR East), ferrocarriles privados y subterráneos; y en todas las oficinas de ómnibus de la zona Oeste de Tōkyō(Nishi Tōkyō Bus).

Beneficios utilizando el servicio de ómnibus.

Si usara el ómnibus mediante la tarjeta cargable Pasma – Suica ganará 1 punto automáticamente por cada 1 yen de la cantidad de dinero que use.

Al acumular 1000 puntos Pasma – Suica usted será acreedor a ¡un billete especial!. Para mayores detalles consulte al site oficial de Pasma "Cómo usar el ómnibus"

暑い夏！熱中症に注意しよう！



TENGAMOS CUIDADO EN ESTE VERANO CON LA FIEBRES SUBITA (Atsuinatsu! Necchūshō ni chūi shiyō)

Como evitar esta enfermedad.

En los días de temperatura muy alta debemos tomar algunos cuidados:

- Ponerse gorro o parasol al caminar.
- Tomar bastante líquido, así no tenga sed.
- Cuando ha sudado mucho, tomar bebidas deportivas.
- Usar el aire acondicionado a una temperatura moderada.
- Proteger las ventanas con cortinas para que el sol no entre directo.
- Alimentarse de manera balanceada y dormir lo necesario.



Síntomas de esta enfermedad.

- Cuando es leve: Mareos, vértigos, dolor muscular, sudoraciones.
- Cuando tiene regular intensidad: Dolor de cabeza, vómitos, debilidad.
- Cuando es muy fuerte: Convulsiones, temperatura alta del cuerpo, pérdida del conocimiento.

Qué hacer si ha enfermado.

- Poner al paciente en un lugar fresco.
 - Darle de tomar líquidos.
 - Enfriar debajo de las axilas y detrás de las rodillas.
- *Si notara que hay peligro es mejor llamar a la ambulancia.

Centro de consultas de los Bomberos de Tōkyō ☎: #7119 (24 horas del día, durante todo el año).

Informes: Centro de salud ☎555-1111. Anexo 624

羽村こども茶道教室(Hamura kodomo chado kyoshitsu)

CLASE DE CEREMONIA DE TE PARA NINOS EN HAMURA

Aprendemos el principio de la ceremonia de té y presentaremos en la festival de los niños en Noviembre.

Fecha y Hora: Todo los Domingos 28 de agosto ~ domingo 6 de noviembre, 9:00 am. ~ mediodía(excepto el domingo 19 de septiembre) **Lugar:** Yutorogi, Sala oriental. **Costo:** ¥300(materiales)

Dirigido: Estudiantes de 5 to. y 6 to. año de primaria

Capacidad: 10 personas(en caso de sobrepasar el nro. de inscriptos se llevara a sorteo)

Inscripción: Hasta el domingo 31 julio, enviando una tarjeta postal con respuesta pagada anotando su dirección, nombre, escuela, año escolar, nombre de padre, No. de telefono).

〒205-0003 Hamura shi midorigaoka 1-12-13 Tanaka sōfuku (田中 宗福)



HAGAMOS UNA CIUDAD MAS BELLA PARA TODOS

(7/3 minna no machi wo motto kireini shiyō 「shakai sankā jissen katsudō (sēsō katsudō)」)

Se realizará esta actividad de limpieza en donde intervienen todas las escuelas de la ciudad “Hagamos bella la ciudad con nuestras manos”. Agradamos la participación de todos.

Zona	Lugar de reunión	Reunión
Higashi	Frente a la estatua de los hermanos Tamagawa (Tamagawa Kyōdaizō mae).	8:00 am
Nishi	Plaza de los niños del campo del parque deportivo Miyanoshita (Miyanoshita Undōkōen gurando kodomo hiroba).	
Fujimi	Salón de reunión Gonokami (Gonokami kaikan)	9:00 am
Sakae	Patio de la escuela Sakae (Sakae shōgakkō kōtei)	
Shōrin	En el patio de la escuela Shōrin y el de la escuela secundaria No. 2. (Shōrin shōgakkō, Hamuradai nichūgakkō, kakukōtei)	8:00 am
Ozaku	Patio de la escuela Ozakudai (Ozakudai shōgakkō kōtei)	
Musashino	Patio de la escuela Musashino (Musashino shōgakkō kōtei)	9:00 am

Informes: Jidōsēsōnenka Jidō Sēsōnenkakari. Anexo 263

7月は「社会を明るくする運動」強調月間

MES DE JULIO PROFUNDIZANDO EL MOVIMIENTO PARA ILUMINAR LA SOCIEDAD (Sichigatsuwa 「Shakai wo akaruku suru undō」 kyōchō gekkan).

Todos los ciudadanos unidos tratemos de profundizar en la prevención del delito, disminuir el índice de delincuencia, crímenes. La comprensión en la rehabilitación de los niños, jóvenes que cometieron un delito, uniendo las fuerzas en diferentes posiciones, para construir una sociedad que brille.

Se llevará a cabo diferentes actividades durante el “Movimiento nacional para iluminar la sociedad”.

▶ **Actividades de comunicación en estaciones (Ekitō kōhō katsudō =Hamura eki – Ozaku eki=).**

Fecha: Viernes 1 de julio, 7:30 am ~ 8:00 am

Lugar: Estaciones de Hamura y Ozaku.

▶ **Actividades de comunicaciones en la Ciudad (Shinai kōhō katsudō).**

Fecha: miércoles 6 y 13 de julio, 10:00 am ~ mediodía. **Lugar:** A lo largo de la ciudad.

▶ **Actividad educacional Festival de verano de Hamura.**

Fecha: Martes 26 de julio, 3:00 pm ~

Lugar: Yutorogi en la sala pequeña

Informes: Shakai Fukushima Shomu kakari. Anexo 116

▶ **Campeonato de la Ciudad de Hamura 「Movimiento para iluminar la ciudad」.**

Fecha: martes 29 de julio, a partir de las 3:00 pm

Lugar: Salón pequeño del Yutorogi. *Ir directamente al lugar.



第31回青少年健全育成ポスターコンクール作品を募集します

CONVOCATORIA 31º CONCURSO POSTER EDUCACION JOVENES SOLIDOS

(Dai sanjuikkai sēshōnen kenzen ikusē poster konkūru sakuhin no boshū)

No desean participar en el concurso poster Educación jóvenes sólidos?

Dirigido: estudiantes de primaria y secundaria.

Tema: [Consideración “わ(輪・和)”] Hagamos un poster sobre nuestros sentimientos en relación a los amigos, familia, persona cercana, naturaleza y animales.

Forma de participación: entregar el trabajo hasta miércoles 31 de agosto, 08:30 am. ~17:00 pm, en papel de dibujo (542mm x 382mm), colocando en la parte posterior: nombre de la escuela, grado, nombre en furigana, y entregarlo directamente en Jidō Seishōnenka, en el 2do piso de la Municipalidad.

Anuncio y exhibición de trabajos: los trabajos premiados se anunciarán en el boletín Hamura edición japonés y en el home page dando a conocer el nombre de la escuela, año escolar y nombre del estudiante y serán exhibidos en el Yutorogi, entre el 5(sáb) al 13(dom) de noviembre. El sábado 12 de noviembre habrá Ceremonia de premios. **Informes:** Jidōsēshōnenka Jidōsēshōnen kakari. Anexo 263

水道メーターの無料交換を行います

CAMBIO DE MEDIDORES DE AGUA GRATIS

(Suidō mētā no kōkan 「muryō」 wo okonaimasu)

Los medidores pueden ser usado 8 años aproximadamente. Se cambiarán los medidores en cuya cubierta esté escrito “29/O” en (O) un número entre el 1 ~ el 9. El recambio de los medidores es totalmente gratuito. No es necesario estar presente al momento del cambio.

Un local autorizado por la Municipalidad realizará el trabajo, previo informe. El operario vestirá ropa adecuada, brazalete, y tendrá un carnet identificatoria expedida por la Ciudad. Agradecemos la comprensión. Después del cambio, puede que el agua presente turbidez o burbujas por lo cual se recomienda dejarla correr por algunos minutos.

~Período de recambio~

■ Entre el día lunes 11 de julio y el viernes 5 de agosto: el cambio será en las zonas de ozakudai 1 ~ 5choume/ Hanenishi 1~3 chōme/ Midorigaoka 4,5 chōme/ Hanekami 1~4 chōme/ Hane 690~743 banchi (sēryūchiku)/ Sakaechō 1~3 chōme/ Hanenaka 1~4 chōme/ Hanehigashi 1~3 chōme(sólo una parte)

■ Entre el día martes 8 de agosto y el lunes 5 de septiembre: en las zonas de Shinmeidai 1~4 chōme/ Tamagawa 1,2 chōme/ Haneaza Musashino chiku/ Midorigaoka 1~3 chōme/ Gonokami 1~4 chōme/ Gonokami Musashino chiku/ Futabachō 1~3 chōme/ Fujimidaira 1~3 chōme/ Kawasaki 1~4 chōme/ Hanehigashi 1~3 chōme

Informes: Suidō Jimushō ☎554-226

東京都大気汚染医療費助成制度

SALUD (Kenkō)

REGIMEN DE TRATAMIENTOS POR ENFERMEDADES A LA CONTAMINACION DEL AIRE EN TŌKYŌ (Tōkyōto taiki osen iryōhi josei seido)

Dirigida a aquellas personas que cumplan con todos los siguientes puntos.

- ① Menores de 18 años.
- ② Si se considera dentro de los siguientes casos:
 - 1) Asma bronquial.
 - 2) Bronquitis crónica.
 - 3) Bronquitis asmática.
 - 4) Enfisema.
 - 5) Continuación del (1) ~ (4).
- ③ Es necesario estar domiciliado más de un año en Tōkyō. (menores de 3 años, hasta 6 meses).
- ④ Personas que estén inscritas en el seguro de salud.
- ⑤ Personas que no fumen después de presentar la solicitud del tratamiento.

Informes: sobre solicitudes, en el Centro de Salud. ☎555-1111, anexo 623.

En cuanto a consultas sobre este régimen, contactarse con Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Kankyō

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no page)

**Chūō Jidōkan☎554-4552, Higashi Jidōkan☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan☎554-2280 , Yutorogi ☎570-070**

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan) Aula de manualidades. ~Media rûletto ~

Fecha y hora: 9 de julio (sáb), ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm ~

Dirigido: Infantes ~ estudiantes de primaria residentes en Hamura. Costo: Gratis.

Profesores voluntarios "Nejimawashi" *Acercarse directamente al establecimiento.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan) Tedukuri Kyōshitsu ~Buritō y makimaki karē kulēpu ~

Fecha y hora: 10 de julio (dom), ① 10:30 am ~ mediodía

Dirigido: estudiantes de primaria ~ menores de 18 años residentes en Hamura. Costo: ¥70.

Número limitado: 20 personas(por orden de llegadas).

Inscripción:Hasta 1 de julio(vie) ~ 8 de julio(vie),9:00 am ~ 5:00 pm.

*Acercarse directamente al establecimiento o llamar por telefono.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan). Día del deporte ~sutorrakuauto to nawatobi ~

Fecha y hora: 9 de julio (sáb), 2:00 pm ~ 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria. *Ir directamente al centro recreativo.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan). Plueba de Valentía ~jidōkan no kaidan ~

Fecha y hora: 23 de julio (sáb), ① 10:00 am ~ 11:30 am ② 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Número limitado: 80 personas por olden de llegada *Ir directamente el mismo día al Higashi Jidōkan.

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños

Fecha y hora: 3 de julio (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am. Entrada: Gratis.

Las películas que se proyectarán: "Warashibe chōja" entre otras.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Apreciación del universo durante el día (Hiruma no Taiyō no kansokukai)昼間の太陽の観測会.

Fecha y hora: 7 de julio (jue), de 4:00 pm ~ 4:30 pm Costo: Gratis.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad. *Ir directamente al centro recreativo.

Reunión familiar para la Observación astronómica(Family Tentaikansokukai)家族の天体観測会

Fecha y hora: 7 de julio (jue), de 8:00 pm ~ 9:00 pm.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). Costo: Gratis.

*Ir directamente al centro recreativo.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA Ohanashikai

Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

■ **Cuentos para niños en edad pre-escolar** Se realizará el teatro panel "Gurunpa no yōchien"

■ Fecha y hora: 9 de julio (sáb), 11:00 am ~

■ **Cuentos para bebés** Se narrarán los cuentos ilustrados "Kuma san hai"

Fecha y hora: 13 de julio (Mié), 11:00 ~

■ **Cuentos para estudiantes de primaria** : Se narrará el cuento "Kame no fue"

Fecha y hora: 16 de julio (sáb), 11:00 ~

■ **Fujimidaira Toshoshitsu mini ohanashikai**

■ Se narrará el cuento ilustrado "Kappa no kappei to ōkina kyūri"

Fecha y hora: 20 de julio (mié), 3:00 pm ~ *Ir directamente el mismo día al Ozakudai Toshositu.

おしゃべり場

OSHABERIBA en JULIO

Tema del mes: "milk oppai baibai"

Horario: En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Nishi: Viernes 15 de julio

Centro recreativo Higashi: Martes 19 de julio

Centro recreativo Chūō: Jueves 21 de julio.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. *Ir directamente al centro de recreación.

7月の相談日

CONSULTAS en JULIO

(Shichigatsu no sōdanbi)

Consultas para los residentes extranjeros en los idiomas coreano y español, los días viernes 8 y 22 de julio de 1:30 ~ 3:30 pm, en el salón de consulta de la municipalidad, previa cita.

Consultas legales: Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 349

日本語教室 翼の会

CLASES DE JAPONES PARA LOS EXTRANJEROS (Nihongo kouza)

Bienvenidos a todos los extranjeros

En la ciudad de Hamura, se encuentran abiertas las clases de japonés dictado por profesores voluntarios, miembros de "Tsubasanokai". Para aquellas personas que deseen perfeccionar el idioma, en todos los niveles, conversación y gramática. Las clases son sin reservas, podrán presentarse en el centro comunitario de Hamura 2 do. piso, al lado de municipalidad. Los esperamos!!!

TSUBASANOKAI HIRUNOBU

Clase del turno mañana

Todos los jueves de 210:00am. -12:00

Cuota: ¥300 /mes

TSUBASANOKAI YORUNOBU

Clase de turno noche

Todos martes de 19:30 ~ 21:00

Cuota: ¥500/dos meses

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ JULIO ~



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Julio		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
3	Dom	Baba Kodomo Clinic	555-3788	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Kato Shika Clinic	554-8887
10	Dom	Sakae chō Shinryōsho	555-8233	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Kaneko Dental Clinic	554-1503

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS.